

求那跋陀羅譯『雜阿含經』에 보이는 번역상의 문제점

- 大空法經을 일례로 -

정 진일(독일 펫팅겐불교산스크리트사전편찬소 연구원)

I. 들어가는 말

求那跋陀羅(Gunabhadra) 譯『雜阿含經』(*Samyuktāgama*)¹⁾ 「雜因品」중에 大空法經이라고 하는 경이 실려있다.²⁾ 이 경은 Ch. Tripathi에 의해 출간된 *Nidānasamnyukta*의³⁾ 제15경 *Mahāśūnyatā-dharmaparyāya*에⁴⁾ 상당한다. 후자는 독일의 제3차 투르판 탐험대(1905-1907)에 의해 출토된 유일한 필사본에 근거한다.⁵⁾ 필사본의 보존상태는 비교적 좋은 편이다. 최근에 동일 경에 속하

1) Mvy 1424에 전거가 있다. 전거 상으로는 흔히 *Samyuktakāgam*이라고 칭하기도 한다. Bhaisaj(Skt) 18.3; AK-vy 473.16; 543.29 참조; 추가로 Divy 333.10f. 참조

2) 『大正藏』 no. 99, 권2, 84c11 - 85a10(제297경). 다음과 같은 한글 이외의 현대어 번역들이 알려져 있다. 일역: 椎尾弁匡, KIK(Ind), 阿含部 296f. 영역: Choong 2004: 33. 『中阿含經』에도 제19경으로 「大空經」이라고 하는 다른 내용의 경이 실려 있다 (『大正藏』 no. 26, 권1, 738a-744a. 아함경의 한글번역 현황에 관해서는 최기표, 「아함경 國譯을 위한 방법론 小考—잡아함경을 중심으로」, 『僧伽教育』 3(서울: 대한불교조계종교육원, 2000), 289-299쪽 참조).

3) 참고문헌 목록의 NidSa 참조.

4) 독: NidSa 152-157; 부분적 불역(NidSa §§15.1-5): Lamotte, Traité 2067ff., 각주 1. 필사본에는 다른 필사본에도 자주 보이는 것처럼 °sūnya° 대신 °sunya°라고 쓰여 있다. 팔리 suñña 참조.

5) SHT 381, folio 11 verso 2 - folio 12 recto 5 (NidSa MS 16.2 - 17.5). 갈대펜으로 써진 종이필사본(13,2 cm × 53 cm; 양면 각11행). 발견지: 소르죽(현 錫克泌 Qigexing).

는 다른 필사본들의 조그만 斷片들이 배를린 국립도서관, 파리 국립도서관 그리고 런던 대영도서관에 소장된 필사본 중 3편이 추가로 발견되었다.⁶⁾

두 전승본 사이에는 약간의 차이가 있으나 양자 같은 說一切有部 계통에서 전래된 것으로 간주된다.⁷⁾ 『雜阿含經』의 한역 당시⁸⁾ 求那跋陀羅에 의해 底本으로 사용된 산스크리트본이 알려지지 않은 현 시점에서 현존하는 한역 본이 어느 정도 원문에 충실한지 정확히 판단하기는 어렵다. 번역된 이후 전승되는 과정에서 변경되었을 가능성도 배제할 수 없다. 현존하는 산스크리트 본과 비교할 때 구태여 한역본의 특징을 지적하자면 번역 용어의 통일성의 부족함이 눈에 띈다. 이 점은 아래의 몇 가지 예를 통해서도 볼 수 있는 바와 같다.

『大智度論』에 따르면 聲聞法 중에는 法空(*dharma-śūnyatā*)을 大空이라고 하며 대공법경은 法空을 설하는 소수의 초기경전중 二種空 즉 衆生空(*sattvaśūnyatā*)과 法空을 설하는 경이다.⁹⁾ 전체적으로 보아 팔리 *Samyutta-*

서체: 초기 투르키스탄 브라흐미 체(Sander, Schrifttypus IV, Alphabet s); Waldschmidt 1957, 372f.; NidSa 15; Sander 1968: 14 (§ 5, a), Tafel 29-40 참조.

6) SHT X 3907 verso (베를린); P.Skt. Bleu 51 (파리); BL Or.15009/340 (런던). 상세한 사항은 각주 7에 언급한 줄지, Sūtra 297 참조.

7) Waldschmidt 1957: 374-381 그리고 줄지 *A Survey of the Sanskrit Fragments Corresponding to the Chinese Samyukta-gama* (forthcoming), Introduction, School Affiliation 참조. 산스크리트본에 경의 처음과 마지막의 정형구 즉 ‘如是我聞。我一時佛住拘留搜調牛聚落... 佛說此經已。諸比丘聞佛所說。歡喜奉行’에 대응하는 부분이 결여됨은 전승의 차이가 아니라 필사자에 의한 임의의 생략이라고 볼 수 있다. 그에 관해서는 Bechert 1966, 22쪽 note 2 참조.

8) 435-443 C.E. Nakamura 1980, 37쪽 각주 24 참조. 최근의 역출연대의 논고에 관해서는 Enomoto 2001, 32쪽; 동자자 2004, 53f쪽; 長崎法潤, SKD, 阿含部 4(雜阿含經 I), 23-29쪽 참조.

9) 『大正藏』 no. 1509, 권25, 288a12-14; 295b27f. Lamotte, Traité, 2067쪽, 2140-2144쪽 참조 같은 책 2067쪽 각주 1: “Par mahāśūnyata, les Śrāvaka entendent la double vacuité des être et des choses (*sattva-etc-dharma-śūnyata*), tandis que les Mahāyānistes y voient la vacuité des régions spatiales (*dikśūnyata*).” 이와 관련하여 『大正藏』 no.

nikāya 중의 *Nidāna-saṃyutta* 제35경 *Avijjāpaccaya-sutta* 10) 대공법경과 유사하다.¹¹⁾

II. 한역 大空法經에 보이는 문제점

위에 언급한 산스크리트본은 현존하는 한역과 같은 부파에서 전래된 만큼 종래의 한역본에 대한 이해를 새로운 각도에서 조명할 수 있는 계기를 마련해 준다고 볼 수 있다. 이 자리에서는 管見이 미치는 한 몇 가지 예를 통해 대공법경이 가지는 번역문학으로서의 특수한 문제점을 부각시키는데 중점을 두고자 한다. 산스크리트본의 필사본 내지는 출간본이 가지는 문제점들은 이하 부록의 해당하는 곳에서 언급하였다.

예 1) 住拘留搜調牛聚落 [84c11]

지명 자체는 拘留(*Kuru*)¹²⁾이다. 즉 拘留族들이 시는 나라의 調牛(*Kalmāśadamyā*)¹³⁾라고 하는 聚落(*nigama*)에 계시었다는 이야기다. 『雜阿含』

1912 『止觀輔行傳弘決』 46, 334c29-335a12 참조 (동일한 구절이 『大正藏』 no. 1779 『維摩經略疏垂裕記』 38, 775c12-24에도 보인다).

10) SN II 60-64.

11) 다음과 같은 한글 이외의 현대어 번역을 들 수 있다. 영역: C. A. F. Rhys Davids, SN(RD) II, 43f.; 독역: W. Geiger, SN(G/N) II, 86-90(그 외의 영역과 독역에 관해서는 동서 II, 86 참조); 일역: 林五邦, ND XIII, 相應部經典 II, 88-92.

12) DPPN s.v.*Kuru*; SN(G/N) II 129, 148f. 참조 소위 16대국에 관해서는 DPPN s.v.*Mahājanapadā; AbhisDh(re-ed)* 49b3; 『大正藏』 no. 1 『長阿含經』 I, 34 b20-23; 『大正藏』 no. 26, 『中阿含經』 I, 772b13-18; 『大正藏』 no. 88, 『優波夷墮舍迦經』 I, 921c23-913a1 참조.

13) BHSD s.v.*Kalmāśadamyā*: ‘name of a town in the Kuru country.’ DPPN s.v.*Kammāśadamma, Kammāśadhamma* (v.l.*Kammassa*); SN(G/N) II 129 참조 『大正藏』 no. 26, 『中阿含經』 I, 431c15, 490a2, 542b6 등등 ‘劍磨瑟曇 拘樓都邑’ 참조.

내에 이에 대응하는 표현으로 ‘住拘留搜調伏駁牛聚落’과¹⁴⁾ ‘住拘留國雜色牧牛聚落’¹⁵⁾ 있다. *Kuru*가 拘留搜 또는 拘留國으로 번역되는 것이 주목된다. 調牛, 調伏駁牛 그리고 雜色牧牛는 옳고 그름을 떠나 *Kalmāśadamyā*의 일종의 의역으로 볼 수 있다. 拘留搜의 搜는 산스크리트 *Kuruṣu*의 처격을 표시하는 -ṣu가 지명의 일부로 이해된 것 같다. *Kuruṣu*의 -ṣu를 지명의 일부로 이해하는 경향은 義淨譯의 『根本說一切有部毘奈耶藥事』에서도 볼 수 있다: “爾時世尊遊行俱盧數人間 至調伏綺色王城”¹⁶⁾ 俱盧數가 “俱盧國に於いて”를 의미함은 西本龍山에 의해 지적된 바와 같다.¹⁷⁾ 『毘奈耶藥事』중의 이 구절은 산스크리트본의 해당하는 부분이 아직 발견되지 않았으나 같은 부파에서 전래된 것으로 추정되는 *Divyāvadāna*에 따르면 ‘*Kuruṣu janapadeṣu cārikāṇi* (ed. Śārikiṇī) caran *Kalmāśadamyam anuprāptah*’¹⁸⁾ 義淨은 지명을 *Kuruṣu-janapada*로 이해한 모양이다.¹⁹⁾ 주목할 것은 義淨의 *Kalmāśadamyā*의 어원해석, 즉 *Kalmāśa*(綺色)-*damya*(調伏)이다.²⁰⁾ 이 구절은 『雜阿含經』 제245경 전경을 인용하는 Śamathadeva의 俱舍論註 *Upāyikā*의 티베트역에²¹⁾ 따르면 ‘*Korupa na Kolmaśa i' groṇ khyer na bžugs te'*²²⁾이다.

14) 『大正藏』no. 99, 권2, 58c18.

15) 『大正藏』no. 99, 권2, 67a23.

16) 『大正藏』no. 1448, 권24, 31b22f. 『大正藏』no. 26, 『中阿含經』1, 431c14; 490a1; 542b5 등등에도 拘樓瘦라고 음역되어 있다.

17) KIK(Ind), 律部 XXIII 106, 각주 63.

18) *Divy* 516.1f.

19) 같은 예로 『大正藏』no. 655, 『勝義空經』15, 806c27, “佛世尊一時在俱盧數國” 참조.

20) 『大正藏』no. 99, 권2, 67a23, 雜色牧牛 참조.

21) *Chos miṇon pa'i mdzod kyi' grel bśad ūe bar mkho ba žes bya ba* (*Abhidharma-kośopāyikā nāma tūkā* by Śamathadeva), D no. 4099, 권42, 274-300; Q no. 5595, 권118, 91-275.

22) Honjō 1991, 119f. 참조. 티베트본 *Rāṣṭrapāla-sūtra*에는 *Kuru*가 sGra ḥan(惡音)라고 익역되어있다. Matsumura 1985, 40; §§ 0, 00참조.

예 2) 我當爲汝等說法。初中後善。善義善味。純一清淨。梵行清白[84c12f.]

이 구절은 산스크리트본의 ‘*dharmaṁ vo deśayiṣye ādau kalyāṇam madhye kalyāṇam paryavasāne kalyāṇam svartham suvyāñjanam kevalam paripūrṇam pariśuddham paryavadātam brahmacaryam prakāśayiṣye*’에 대응한다.²³⁾ 善義善味(Skt. *svartham suvyāñjanam*)²⁴⁾ 善味는 善句味²⁵⁾ 정도로 이해할 수 있다. 전체적으로 문제가 없지 않은 구절이다. 우선 구절 끝의 梵行清白에 관해서 말하자면『雜阿含經』내에도 같은 계통의 다른 한역 경전에 보이는 번역인 ‘純一圓滿。清白梵行’과²⁶⁾ 비슷하게 ‘純一滿淨。清白梵行’이라고 하는 곳이 있으나²⁷⁾ 여기에서는『雜阿含經』의 대부분의 경우처럼 清白梵行이 아닌 梵行清白이라고 쓰여있는 점이 주목된다.『毘奈耶藥事』중 두 곳의 번역에 따르면 ‘純一圓滿。清淨鮮白梵行’이다.²⁸⁾ 이는 산스크리트의 ‘*keva-lam pari-pūrṇam pariśuddham paryavadātam brahmacaryam*’에 일치한다. 즉 순일(*kevalam*)하고 원만(*paripūrṇam*)하며 청정(*pariśuddham*)하고 선백(*paryavadātam*)한 범행(*brahmacaryam*)이다. 여기에서 관심을 기울이지 않으면 안 되는 점은『雜阿含經』과『毘奈耶藥事』의 경우 산스크리트의 *prakāśayiṣye*²⁹⁾ 대

23) 부록 각주7 참조.

24) BHSD s.v.*vyañjana*: ‘having good meaning and good sound(s)’.

25) Mvy 1284f.에 따르면 *svartha*는 妙義, 義妙(Tib. *don bzañ po*), 그리고 *suryañjana*는 妙言辭, 字言妙(Tib. *tshig 'bru bzañ po*)이다. 義淨은『毘奈耶雜事』의 MPS § 32.13에 해당하는 곳에 *svartham suvyāñjanam*을 文義巧妙, 그리고 毘奈耶雜事』의 다른 한 곳에서는 詞義巧妙라고 번역한다.『大正藏』no. 100, 『別雜阿含經』2, 488c16, 29; 489a20f. ‘其義深遠。其語巧妙’참조 『大正藏』no. 26, 『中阿含經』1, 423a26, c11; 438b24; 445b7; 450b15, c17등등에는 ‘有義有文’이라고 번역되어 있으므로 그 원문에 팔리와 같이 *svartham suvyāñjanam* 대신 *sārtham savyāñjanam*이라 전승된 것으로 추측된다.

26) 예를 들면『大正藏』no. 1451, 『根本說一切有部毘奈耶雜事』24, 253a20f.

27) 『大正藏』no. 99, 권2, 58c19f.; 316b12f.참조

28) 『大正藏』no. 1451, 권24, 386c9f.; 392b22f.

29) Tripath, NidSa § 15.3: “Ich ...werde (es) deutlich machen”; Lamotte, Traité, 2068, 각

응하는 동사가 결여되는 점이다. 『雜阿含經』 내에 ‘純一滿淨。梵行清白。開示顯現³⁰⁾ (또는: 純一滿淨。梵行清白。開發顯示,³¹⁾ 또는: 純一滿淨。梵行顯示³²⁾)’라고 하는 곳이 있으나 여기에 대응하는 동사가 결여되는 이유는 확실하지 않다. 가능한 이유는 나중에 설명하기로 한다.

이 정형구는 여기에서 문제시되는 한역 『雜阿含經』 뿐만이 아니라 산스크리트본 자체에 문장구조상 불안한 점이 없지 않다. 즉 ‘*dharmañ vo deśayiṣye*’(爲汝等說法)에 후속되는 *ādau kalyāṇam*(初善)부터 *paryavadarātam* (清白)까지의 남성과 중성 단수의 어느 쪽으로도 볼 수 있는 어미를 가지는 목적격 형용사를 남성명사인 *dharmañ*(法)과 중성명사인 *brahmacaryam*(梵行)의 어느 말에 관련시켜야 되는지 확실하지 않다.³³⁾ 그러한 이유로 현대어 번역에 있어서 뿐만이 아니라 티베트역 그리고 한역 전반에 걸쳐 각기 다른 번역들을 관찰할 수 있다. 그러나 *Samghabhedavastu* 와 *Vinayakṣudrakavastu* 등에 ‘*yāvajīvam kevalam paripūrṇam pariśuddham paryavadarātam brahmacaryam caritum* (또는: *cara*)’³⁴⁾이라고 하는 구절이 있으므로 純一부터 清白까지를梵行에 관계되는 형용사로 보는 것이 산스크리트본에 준하는 한 적절하다고 볼 수 있다.

그러나 위에 언급한 바와 같이 한역본에 清白梵行 또는 鮮白梵行이 아닌梵行清白이라고 되어 있는 이유는 확실하지 않다. 산스크리트 *prakāśayiṣye*에 대응하는 동사가 결여되는 이유도 설명하기 어렵다. 아무런 전거가 없는

주 “je vous la révélerai.”

30) 『大正藏』 no. 99, 권2, 231a19f.; b2f., 25f.; 243c14.

31) 『大正藏』 no. 99, 권2, 231a25f.; 243b23; 243c4f.

32) 『大正藏』 no. 99, 권2, 176a24f.

33) 이 정형구에 관해서는 SWTF s.v.*kevala* 참조.

34) *Samghab*(Skt) II 231.32-232.2; *VinKṣu*(Skt) 3a2f., 5f. 『大正藏』 no. 99, 『雜阿含經』 2, 176a28, ‘盡其形壽。純一滿淨。鮮白梵行’; 303a27, ‘盡其形壽。純一滿淨。梵行清白’ 참조.

추측에 불과하지만 다음과 같이 설명할 수 있지 않을까 싶다. 원문에 *paryavatātam brahmacaryam* 대신에 °*tam*의 鼻音 ‘m’(음절 ta 위의 점)이 탈락되어 *paryavatā-brahmacaryam*³⁵⁾라고 써어있고 동사인 *prakāśayiṣye*가 뒤 따르지 않으므로 이를 *dharmaṁ*(法)에 관계되는 소유복합어(*bahuvrīhi*)로 해석하였는지도 모른다. 具足清白梵行之相이라고 하는 표현이 그에 대응한다고 볼 수 있다. 예로서 『毘奈耶藥事』 중의 다음과 같은 번역을 들을 수 있다. “佛世尊。演說法要。初善。中善。後善。文義巧妙。純一無雜。具足清白梵行之相。”³⁶⁾ 『雜阿含經』 내의 ‘純一満淨。梵行清白。開示顯現 (또는: 純一満淨。梵行清白。開發顯示)’라고 되어 있는 곳은 번역자가 *prakāśayiṣye*(開示顯現, 開發顯示)도 *deśayiṣye*(說)와 같이 *dharmaṁ*(法)을 목적어로 갖는 것으로 해석하여 전체적으로 ‘*dharmaṁ vo deśayiṣye ... brahmacaryam prakāśayiṣye*’가 아닌 ‘*dharmaṁ vo deśayiṣye ... (dharmaṁ) prakāśayiṣye*’이라는 상정 하에 번역한 것으로 추측할 수 있다.

예 3) 我卽老死。今老死屬我。老死是我所 [84c18]

이 구절은 산스크리트본의 ‘*ayam jarāmarana m a sya vā jarāmaranam*’에³⁷⁾ 대응한다. 병행구인 ‘[a]yam saṃskā[r]āḥ [a]s[ya vā] (sa)[m̄s]k[ā]rāḥ’가³⁸⁾ ‘行則是我。行是我所’에 대응하는 것으로 보아 ‘今老死屬我。老死是我所’는 중복된 감이 있다. ‘彼誰老死。老死屬誰’(Skt. *ko jarāmaranam kasya vā jarāmaranam* [또는: °*am*])에³⁹⁾ 대응하는 구이므로 ‘我卽老死。老死是我所’의

35) 『大正藏』no. 1448, 권24, 29a16-18. 추가로 『大正藏』no. 100, 『別譯雜阿含經』2, 488c17f.; 489a21f. “初中後善。其義深遠。其語巧妙。純一無雜。具足清白梵行之相”(그 반면 488c29f., “初中後善。其義深遠。其語巧妙。具足清淨顯發梵行之相” 참조.

36) 부록, § 6 참조

37) 부록, § 10 참조

38) 부록, §§ 5, 12 참조.

오류인지도 모르겠다.

예 4) 於此二邊。心所不隨。正向中道 [84 c22 f.] (또는 離此二邊。正向中道 [84c29])

i) 구절은 산스크리트본의 ‘ity etāv ubhāv anṛtāv anupagamyāsti madhyamā pratipad’에 대응한다.³⁹⁾ 산스크리트본의 ‘etāv ubhāv anṛtāv anupagamya’가 ‘於此二邊。心所不隨’ 또는 ‘離此二邊’이라고 번역된 점이 주목된다. ‘asti madhyamā pratipad’는 『中阿含經』에 말하는 ‘則有中道’에 대응한다.⁴⁰⁾ ‘正向中道’는 같은 어구의 번역인 듯하나 설명하기 어렵다.

예 5) 賢聖出世如實不顛倒正見 [84c23 f.] (또는 賢聖出世如實不顛倒正見所知 [84c29f.])

산스크리트본은 ‘āryā lokottarā yathābhūta aviparīta samyagdṛṣṭih’⁴¹⁾이다. 그에 따르면 賢聖(ārya), 出世(lokottara), 如實(yathābhūta), 不顛倒(aviparīta)는 正見(samyagdṛṣṭi)의 수식어로 볼 수 있다. 正見所知의 所知는 후대의 추가일 가능성성이 없지 않다. 宋元明 三本에는 正見이라고 쓰여있다. 따라서 正見所知를 正見으로 수정하는 印順의 제안은 타당하다고 볼 수 있다.⁴²⁾

예 6) 若見言命卽是身。彼梵行者所無有 [84 c20f.] (또는 彼見命卽是身者)

39) 부록, §§ 7, 11 참조

40) 『大正藏』no. 26, 권1, 701c1, 13, 16; 703a22f.

41) 부록, §§ 7, 11 참조. Tripathi, NidSa §§ 15.5b, 7b: “die edle, welt [überagende], der Wirklichkeit entsprechende, nicht verkehrte, rechte (Glaubens)-ansicht”; Lamotte, Traité 2068 f., 각주 1: “c'est la vue correcte, noble, supramondaine, exacte et exempte de méprise”.

42) Yinshun 1983: II 38, note 2. 일역 “賢聖は出に世でて、實の如く顛倒せざして正見したまへり”와 그에 준하는 한글역 그리고 영역은 求那跋陀羅의 의도와 관계 없는 오역인 듯 하다.

梵行者無有 [84 c27 f.]⁴³⁾

예 7) 참조

예 7) 若復見言命異身異。梵行者所無有 [84c21f.] (또는 或言命異身異者。
梵行者亦無有 [84c28 f.])

‘若見言’은 산스크리트의 ‘... iti ... dr̄ṣṭau satyām’에⁴⁴⁾ 대응하므로 예 6)의 ‘彼見命卽是身者’ 그리고 이곳 예 7)의 ‘或言命異身異者’는 각기 ‘彼見<言>命卽是身者’ 그리고 ‘或<見>言命異身異者’의 오류인 듯 하다. ‘梵行者所’는 산스크리트의 *brahmacarya-vāsa*⁴⁵⁾에 대응한다. 『大乘集菩薩學論』의⁴⁶⁾ ‘住淨梵行’도 *brahmacarya-vāsa*의 번역인 것으로 추측되나 求那跋陀羅는 *vāsa*를 ‘住함’⁴⁷⁾ 아닌 ‘住處’로 해석하여 ‘梵行者의 處所’의 의미로 ‘梵行者所’라고 번역한 듯 하다. 그러나 사실 『雜阿含經』 내에도 제294경에는 *brahmacarya-vāsa*가 ‘修諸梵行’이라고 번역되어 있으므로⁴⁸⁾ ‘梵行者所’는 문제가 있기는 하지만 ‘梵行에 住함’ 또는 ‘梵行을 담음’의 의미를 가지는 *brahmacarya-vāsa*의 직역으로 이해할 수도 있을까 싶다. 그에 따르면 예 6)의 ‘梵行者無有’ 그리고 이곳 예 7)의 ‘梵行者亦無有’는 각기 ‘梵行者<所>無有’와 ‘梵行者<所>

43) 命卽是身, 命異身異 등 無記(avyākṛta-vastu)의 명제에 관해서는 Lamotte, *Traité*, 154쪽 각주 1; 46쪽 각주3 참조 그 외 서성원(법경), 「雜阿含에 나타난 Vatsagotra의 질문」, 『佛教思想論叢(鏡海法印申正午博士華甲紀念)』(서울: 荷山出版社, 1991), 280-282쪽 참조.

44) 부록, §§ 7, 11 참조 Tripathi, NidSa §§ 15.5b, 7b: “Wenn ... die (falsche Glaubens)ansicht besteht...”; Lamotte, *Traité*, 2068쪽 각주 1: “Tant que persiste la vue fausse consistant à dire ques....”

45) 부록, §§ 7, 11 참조 Tripathi, NidSa §§ 15.5b, 7b: “Führung des reinen Wandels”; Lamotte, *Traité*, 2068쪽 각주 1: “la vie religieuse.”

46) 『大正藏』no. 1636, 권32, 103b8f.

47) Tib. *tshāñ par spyod pa la gnas pa*. ŚrBh (T: re-ed) I, 76f., § (I)-C-4-b-(5)참조. 동일한 구절이 Bhaiṣaj(Skt) 50.3-5에도 보인다.

48) 『大正藏』no. 99, 권2, 84a4, 20; NidSa §§ 12.7, 13참조.

亦無有’(또는 ‘梵行者<所>{亦}無有’)로 수정함이 요구된다.

예 8) 諸比丘。若無明離欲而生明。彼誰老死。老死屬誰者 [85a2f.]
 ‘無明離欲而生明’은 산스크리트 ‘avidyā viraktā bhavati vidyā utpannā’에⁴⁹⁾ 대응한다. *Nidānasamyukta*를 통해⁵⁰⁾ 『雜阿含經』 내에 같은 문구가 다음과 같아도 번역됨을 관찰할 수 있다. ‘不樂無明而生明’;⁵¹⁾ ‘斷除無明而生明’;⁵²⁾ 아직까지 해당하는 부분의 산스크리트본은 알려지지 않았으나 ‘捨離無明而生明’⁵³⁾ 같은 문구의 번역인 것으로 추측된다. 위에 든 추가적인 예를 통해 적절한 용어에 관한 역경자의 고심을 엿볼 수 있는 것 같다. 無明離欲의 離欲과 不樂無明의 不樂은 『雜阿含經』의 번역자가 *virāñj*의 과거분사 *virakta*의 번역에 자주 사용하는 용어이다. 不樂은 예를 들면 ‘厭故不樂。不樂故得解脫 ...’ (*Skt. nirvijñño virajyate virakto vimucyate ...*)⁵⁴⁾라고 하는 정형구에도 자주 보이는 용어이다. 그러나 여기에서는 문맥상 『雜阿含經』 자체의 표현을 빌리자면 ‘捨離되다’ 내지는 ‘斷除되다’ 정도로 이해해도 무난할 것으로 본다. C. Tripathi가 *virakti*를 “verschwunden”으로 번역함도 이에 가깝다. 『大智度論』의 위에 언급한 곳과 관련하여 『止觀輔行傳弘決』과 『維摩經略疏垂裕記』와 같은 후대의 전적에는 ‘無明離欲而生明’이 아닌 ‘無明離而生明’이라고 써어있는 점이 주목된다.⁵⁵⁾

예 9) 如截多羅樹頭。於未來世成不生法 [85a3f., 6f.]

49) 부록, §§ 12, 13, 14 참조.

50) *NidSa* §§ 10, 12, 13; 25.19참조.

51) 『大正藏』 no.99, 권2, 83b13, 16.

52) 『大正藏』 no.99, 권2, 95b8.

53) 『大正藏』 no.99, 권2, 11b16.

54) 예를 들면 *NidSa* § 7.14; *Avá* II, 170.3-5; *Samghabha(Skt)* I, 160.10-13 참조.

55) 『大正藏』 no. 1912, 권46, 335a8f.; 『大正藏』 no. 1779, 권38, 775c20 참조.

‘如截多羅樹頭。於未來世成不生法’은 산스크리본에는 ‘*tālamastakavat anābhavagatikam āyat�ām anu[tpād](adharma)*’ 또는 ‘*tālamastakavat anābhavagatikā āyat�ām anutpādadharmaṇah*’이다.⁵⁶⁾

한역에는 *anābhavagatikam*(또는: °ka)에 대응하는 말이 없으나, 『雜阿含經』내에도 ‘已斷已知。斷其根本。如截多羅樹頭。更不復生(또는 更不生長, 또는 無復生分)。於未來世成不生法(또는 成不起法)’이라고 하는 곳이 있으므로 底本에 틸락이 있었는지도 모른다.⁵⁷⁾ ‘如截多羅樹頭’는 산스크리트에는 ‘*tālamastaka-vat*’이나 팔리본에는 ‘*tālavatthu-kata*(v.l. *tālāvatthu-kata*)’⁵⁸⁾이다. 산스크리트 ‘*tāla-mastaka-vat*’는 직역하면 ‘如多羅樹頭’이므로 ‘*tādyathā tālo mastakāc chinnah*’(譬如斬截多羅樹頭; Tib. ’di lta ste dper na | śin ta la’i mgo bcad na)⁵⁹⁾의 생략된 표현인 듯하다.

56) 부록, §§ 12, 13 참조.

57) ‘如截多羅樹頭’에 선행하는 ‘則斷則知。斷其根本’은 산스크리트 본에 의하면 *prahīṇām bhavati parijñātam uccinnamūlām* 또는 *prahīṇā bhavaṇti parijñāraḥ uccinnamūlāś*이다. (부록, §§ 12, 13). 그에 따르면 ‘則斷則知。斷其根本’은 ‘已斷其知。斷其根本’과 병행하여 老死 또는 行이 ‘곧 끊어지고 곧 알아져 그 근본이 단절되어’ 정도의 뜻으로 의도되지 않았나 싶다. 『雜阿含經』내에 다음과 같은 구절들도 則知가 직접 斷其根本에 관계하는 동사가 아님을 시사한다: ‘欲貪斷已。則色斷。色斷已。得斷知。得斷知已。則根本斷。如截多羅樹頭。未不復更’(『大正藏』no. 99, 권2, 19c27-29); ‘色已斷已知。受想識已斷已知。斷其根本。如截多羅樹頭。無復生分。於未來世永不復記’(『大正藏』no. 99, 권2, 246a7-9). 따라서 일역 ‘則ち斷せば、則ち其の根本断するを知らん’과 그에 준하는 한글역 그리고 영역은 求那跋陀羅의 의도와 상반되는 오역으로 간주된다.

58) 복합어의 의미가 분명하지 않음; CPD s.v. [a]-vatthu-kata; W. Geiger, SN(G/N) II 89, note 2. PED(s.v. Tala)에 따르면: ‘a palm rendered groundless, i.e. uprooted.’

59) 예를 들면 Up(J) 22.11; 23.6; 25.4; VinKṣu(Skt)23 b5; 24 b3; 27 b2; 『大正藏』no. 1453, 『根本說一切有部百一羯磨』24, 458c4; Pravr-v(Tib) II 154.1; 155.1; 156.5; 161.21 참조.

III. 맺는 말

위의 예 2)에 들은 ‘我當爲汝等說法。初中後善。善義善味 ... 所謂大空法經。諦聽。善思。當爲汝說’과 같은 정형구로 시작되는 경우『廣義法門經』⁶⁰⁾의 ‘我已爲汝等說法。謂初善中善後善。義善語善。純一無雜。圓滿清淨。已爲汝等。顯示梵行。所謂廣義法門。我先許說。如此等言。即今已說’에⁶¹⁾ 보이는 것과 같이 경의 마지막에 이 정형구를 다시 받아 반복하여 ‘我先許說。如此等言。即今已說’(Skt. *iti me yad uktam idam* [또는 *idam me*] *tat praty uktam*)라고 말하여 매듭짓는 것이 상례이다.⁶²⁾ 산스크리트본에는 약간 생략된 형태로 보이는 이 구절이『雜阿含經』에는 전혀 보이지 않는다. 번역자에 의한 임의의 생략인지底本에 틸락이 있었는지 말하기 어렵다. 덧붙여 언급하지 않으면 안되는 점은 한역 뿐만 아니라 현존하는 산스크리트본 자체에도 문장의 구조가 이해하기 쉽지 않은 곳이 없지 않다는 점이다. 또한 한역의 병행본에 비추어 가능하게 여겨지는 점들이 한역의 해당하는 곳에 직접 적용하기 힘든 경우가 없지 않다. 앞으로 뜻있는 학자의 연구가 기대되는 바이다. 미숙한 의견 관대히 받아들여 금후 고려의 대상이 되면 다행으로 생각할 뿐이다.

이하 부록으로 지금까지 거론한 문제점들을 독자의 입장에서 직접 검토할 수 있도록 한역본을 현존하는 산스크리트본 그리고 팔리본과 대조하여 게재하였다. 산스크리트본은 위 각주 5와 6에 언급한 필사본을 기초로 다시 교정하였다. 그중 현재 프로이센문화재단(Stiftung Preußischer Kulturbesitz)의 베를린 아시아미술관(Museum für Asiatische Kunst, Berlin)과 동재단 베를린 국립

60) 이에 상당하는 산스크리트본 *Arthavistara-dharmaparyāya*가 J.-U. Hartman에 의해 중앙아시아에서 출토된 필사본 斷片들을 근거로 티베트본과 대조하여 복원되었다. 참고문헌 AvDh 참조.

61) 『大正藏』no. 97, 권1, 922a17-20.

62) 추가적인 예는 이하 부록 각주 61 참조.

도서관 동양학부(Staatsbibliothek zu Berlin, Orientabteilung)에 분산 보관된 필사본 SHT 381의 제11엽 후면과 제12엽 전면의 사진을 관계부서의 허락을 얻어 수록하였다.⁶³⁾ 필사본에 극히 자주 보이는 산디(*sandhi*)의 결여 내지는 규칙에 어긋나는 산디 그리고 문장부호의 결여등은 일일이 언급하지 않았다. 한역본에는 위에 제시된 사항들은 고려하여 약간의 수정을 가하였다. 수정을 가한 곳은 독자가 알 수 있게끔 팔호로 표시하였다.

주제어

『雜阿含經』(*Samyuktāgama*), 求那跋陀羅(*Gunabhadra*), 『大空法經』(*Mahā-śūnyatā-dharmaparyāya*)

63) 이 자리를 빌려 베를린 아시아미술관의 Cornelia Wessels-Mevissen 박사, 영상아카이브(Bildarchiv) Norbert Ludwig씨 그리고 국립도서관 동양학부의 Hartmut-Ortwin Feistel 박사에게 감사의 예를 표하고 싶다.

부록

Mahāśūnyatā-dharmaparyāya

(*Saṃyuktāgama*, *Nidānasaṃyukta*)

— — —

大空法經

(雜阿含經 雜因品)

Preliminary Remarks

The following is a juxtaposition of the Chinese and Sanskrit versions of the *Mahāśūnyatā-dharmaparyāya* of the *Saṃyuktāgama* (T no. 99, vol. 2, 84 c11-85 a10; *NidSa* § 15) with the *Avijjāpaccaya-sutta* of the *Saṃyuttanikāya* (SN II 60.20-63.13; abbr. hereafter as *Avp-su(I)*).¹⁾ The source of the reviewed Sanskrit version is a copy of the original manuscript preserved in the *Museum für Asiatische Kunst, Berlin* (SHT I 381, folio 11 verso) and in the *Staatsbibliothek zu Berlin, Orientabteilung* (SHT I 381, folio 12 recto). The Chinese text is based on the CBETA edition. Some punctuation marks have been changed or corrected without notation.

<i>Saṃyuktāgama</i>		<i>Saṃyuttanikāya</i>
大空法經	<i>Mahāśūnyatā dharmaparyāya</i>	<i>Avijjāpaccaya sutta</i>
1 如是我聞。一時 佛住拘留搜 ²⁾ 調 牛聚落 ³⁾	Kuruṣu nidānam ⁴⁾	Savatthiyam (<i>sic</i>) viharati
2 爾時世尊告諸比	tatra bhagavām bhiksūn ⁶⁾	(no parallel)

¹⁾ Cf. The shorter version of the *Avijjāpaccaya-sutta* in SN II 63.14-64.31 (abbr. hereafter as *Avp-su(II)*).

丘。我當爲汝等說法。初中後善。5)-善義善味。純一清淨。梵行清白 ⁻⁵⁾ 。所謂大空法經。諦聽。善思。當爲汝說	āmaṇṭrayati: dharmam vo deśayiṣye adau kalyāṇam madhye kalyāṇam paryavasāne kalyāṇam [y]avat pra(11 v3)kaśayiṣye: ⁷⁾ yad uta Mahāśunyatā ⁸⁾ nāma ⁹⁾ dharmaṇaparyāyas tac chṝṇuta sādhu ca suṣṭhu ca manasi kuruta bhāṣiṣye ; ¹⁰⁾	
3 云何爲大空法經。所謂此有故彼有。此起故彼起	Mahāśunyatā ⁸⁾ dharmaṇaparyāyaḥ ¹¹⁾ katamaḥ ¹²⁾ yad uta asmin satidam (v4) bha[va]lty asyotpādaḥ idam utpadyate:	(no parallel)
4 謂緣無明行。緣行識。乃至 ¹³⁾ 純大苦聚集	yad uta avidyāpratyayāḥ saṃskāraḥ yāva(sa)t ¹⁴⁾ samudayo bhavati:	avijjāpaccaya bhikkhave saṅkhāra saṅkharapaccaya ¹⁵⁾ viññānam (sic) pe ¹⁶⁾ evam etassa kevalassa dukkhakkhandhassa samudayo hotiti
5 緣生老死者。若有問言。彼誰老死。老死屬誰	jātipratyayaḥ jarāmarañam iti: tatra ko ¹⁷⁾ jarāmarañam kasya va (v5) jarāmarañam iti hi syuḥ prāṣṭāra iti	18)katamarañ nu kho bhante jarāmarañam kassa ca pan' idam jarāmarañan ti
6 彼則答言。19) - 我卽老死。今老死屬我。老死是我所 - 19。言命卽是身。或言命異身異。此則一義。而說有種種	ya evaṁ vade ayam jarāmarañam a sya vā jarāmarañam · yaś caivam vade t taj jīvam ta c charīram anya j jīvam anyac charīram ubhaya(v6)m etad ekam vya m janam atra nānā	no kallo pañho ti bhagavā avoca katamarañ jarāmarañam kassa ca pan' idam jarāmarañan ti iti vā bhikkhu ²⁰⁾ yo vadeyya aññam jarāmarañam aññassa ca pan' idam jarāmarañan ti iti vā bhikkhu ²⁰⁾ yo vadeyya ubhayam etam ekattam ²¹⁾ vyanjanam eva nānām
7 若見言命卽是身。彼梵行者所無有。若復見言命異身異。梵行者所無有。於此二邊。心所不隨。正向中道 ²²⁾ 。賢	taj jīvam ○ tac charīram ita ²³⁾ dr̄ṣṭau satyām brahmacaryavāso na bhavati: anyaj jīvam anya <c> charīram iti bhikṣavo dr̄ṣṭau satyām brahmacaryavāso na (v7) bhavati: ity etā[v ubhāv] arṇtāv anupagamyāsti madhyamā	tam jīvam tam sarīran ti vā bhikkhu ²⁰⁾ (sic) dīṭhiya sati brahmacariyavāso na hoti aññam jīvam aññam sarīran ti vā bhikkhu ²⁵⁾ dīṭhiya sati brahmacariyavāso na

聖出世如實不顛 倒正見。謂緣生 老死	pratipad ārya lokottara yathabhūta aviparita ²⁴⁾ saṁmyagdrṣṭih yad uta jāti[pra]tyayam jarāmarañam	hoti ete te bhikkhu ²⁰⁾ ubho ante anupagamma majjhena tathāgato dhammaṁ deseti ²⁶⁾ jatipaccayaā jarāmarañan ti
8 如是生有取愛受 觸六入處名色識 行	evam jatir bhava (v8) upādānam tr(ś)[nā ve]da(n)[ā] (spa)rśah śadāyatanaṁ nāmarūpam vijñānam	27) - katamā nu kho bhante jati kassa ca panāyam jatīti no kallo pañho ti bhagavā avoca katamā jati kassa ca panāyam jatīti iti vā bhikkhu ²⁸⁾ yo vadeyya aññā jati aññassa ca panāyam jatīti iti vā bhikkhu ²⁸⁾ yo vadeyya ubhayam etam ekattam ²⁹⁾ vyañjanam eva nānam
		tam jīvam tam saññān ti vā bhikkhu ²⁸⁾ ditthiyā sati brahmacariyavāso na hoti aññām jīvam aññām saññān ti vā bhikkhu ²⁸⁾ ditthiyā sati ³⁰⁾ brahmacariyavāso na hoti ete te bhikkhu ²⁸⁾ ubho ante anupagamma majjhena tathāgato dhammaṁ deseti bhavapaccayaā jatīti
		katamo nu kho bhante bhavo kassa ca panāyam bhavo ti
		no kallo pañho ti bhagavā avoca katamo bhavo kassa ca panāyam bhavo ti iti vā bhikkhu ²⁸⁾ yo vadeyya añño bhavo aññassa ca panāyam bhavo ti iti vā bhikkhu ²⁸⁾ yo vadeyya ubhayam etam ekattam ²⁹⁾ vyañjanam eva

		nānam
		tam jīvam tam sarīran ti vā bhikkhu ²⁸⁾ dīṭṭhiyā sati brahmacariyavāso na hoti aññam jīvam aññam sarīran ti vā bhikkhu ²⁸⁾ dīṭṭhiyā sati brahmacariyavāso na hoti ete te bhikkhu ²⁸⁾ ubho ante anupagamma majjhema tathāgato dhammam deseti upādānapaccayā bhavo ti pe tanhāpaccayā upādānan ti pe vedanāpaccayā tanhā (sic) ti phassapaccayā vedanā ti sañayatanapaccayā phasso ti nāmarūpapaccayā sañayatanan ti viññānāpaccayā nāmarūpan ti sañkhārapaccayā viññānan ti
9 緣無明故有行。 若復問言。誰是 行。行屬誰	avidyāpratyayah saṃskāra ³¹⁾ iti tatra kah saṃskarāḥ kasya vā saṃskara ³²⁾ iti {} hi syu ḥ pṛṭṭaṣṭāra iti	katame nu kho bhante sañkhārā kassa ca pan' ime sañkhārā ti
10 彼則答言。行則 是我。行是我 所。彼如是命即 是身。或言命異 身異 ³³⁾ 。此則 一義。而說有種 種 ³³⁾	ya evaṇ vade[d a](v9)yaṇ saṃskāraḥ [a]s[ya vā] (sa)[ms]k[al]raḥ [yaś [c]aivam vadet taj jīvam tac charīram anyaj jīvam̄ anyac charīram ubhayam etad ekam vyāmjanam atra nānā	no kallo pañho ti bhagavā avoca ⁻²⁷⁾ katame sañkhārā kassa ca pan' ime sañkhārā ti iti vā bhikkhu ²⁰⁾ yo vadeyya aññe sañkhārā aññassa ca pan' ime sañkhārā ti iti vā bhikkhu ²⁰⁾ yo vadeyya ubhayam etam ekattham ³⁴⁾ vyāmjanam eva nānān
11 彼見 言 命即 是身者。梵行者 所 無有 ³⁵⁾ 。 或 見 言命異 身異者。梵行者	taj ji[v]am tac [ch]arīram̄ iti bh[i]k[k]ṣla(vah ³⁹⁾ dr̄)ṣṭau (sa)(v10)ty[ā]m brahmacarya[vā](so) [n](a) bhavati · anya[j] ji[v]am anyac	tam jīvam tam sarīran ti vā bhikkhu ²⁵⁾ dīṭṭhiyā sati brahmacariyavāso na hoti aññam jīvam aññam sarīran ti vā bhikkhu ²⁰⁾ dīṭṭhiyā

<p>所亦無 有³⁶⁾。離此二 邊。正向中 道³⁷⁾。賢聖出世 如實不顛倒正見 {所知}³⁸⁾。所謂 緣無明行</p>	<p>charīram iti drṣṭau satyā m brahmacaryavāso na bhavati[t]y [el]tāv ubhāv ar̄tāv anupagamyāsti madhyamā pratipa[d āryā] (lokot)[t](arā)⁴⁰⁾ (v11) yathābhūta avipa[rit]ā sa[rpm] (ya)gdr̄stih yad uta avidyāpratyaya h samskārah</p>	<p>sati brahmacariyavāso na hoti ete te bhikkhu²⁰⁾ ubho ante anupagamma majjhena tathāgato dhammam deseti³⁵⁾ avijjāpaccaযā saṅkhāra ti </p>
<p>12 諸比丘。若無明 離欲而生明。彼 誰老死。老死屬 誰者。老死則斷 則知。斷其根 本。如截多羅樹 頭。於未來世成 不生法</p>	<p>yataś ca bhikṣor avidyā viraktā bhavati vidyā utpannā tasya [klo] jarāmaranam ka[sya] (vā jar)[am](a)(12 r1)ranam avidyāviragād⁴¹⁾ vidy[ot]p[ad]ad (e)vam asya taj jarāmaranam prahīnam bhavati : parijñatam(:m ucchinnaṃūlam talamastakavad anābhavagatikam ayatyām anu[tpād](adharma)</p>	<p>42) - avijjāya tv eva bhikkhu²⁸⁾ asesavirāganirodhā yāni 'ssa tāni⁴³⁾ 44) - visukāyatāni⁴⁵⁾ visevitāni vippahanditāni⁻⁴⁴⁾ kānicī kānicī katamām ca⁴⁶⁾ jarāmaranam (sic) kassa ca pan' idam jarāmaranam (sic) iti vā āññām (sic) jarāmaranam āññassa ca pan' idam jarāmaranam iti vā tam jīvām tam saññām iti vā aññām jīvam aññām saññām iti vā sabbāni 'ssa tāni⁴⁷⁾ pahināni bhavantī (sic) ucchinnaṃūlāni tālavatthukatāni⁴⁸⁾ anabhāvakatāni⁴⁹⁾ ayatim anuppādadhammāni ⁴²⁾</p>
<p>13 若比丘無明離欲 而生明。彼誰 生。生屬誰。乃 至⁵⁰⁾誰是行。行 屬誰者。行則斷 則知。斷其根 本。如截多羅樹 頭。於未來世成 不生法</p>	<p>(yata)(r2)ś ca bhikṣor a[vildf]y(a v)[ir](a)ktā bhavati vidyā utpannā tasya ko jātir bhava upāda nam⁵¹⁾ trṣṇā vedanā sparśah sadāyatanam · nāmarūpam vijñānam · tasya kah samskārah kasya vā [s]am[sk]ārah (r3) avidyāviragād vi]d[yotp](a)d[ad e]vam asya te samskārah prahīna bhavantī parijñatāh ucchinnaṃūlas talamastakavad anābhavagatikam⁵²⁾ ayatyām</p>	<p>avijjāya tv eva bhikkhu²⁰⁾ asesavirāganirodhā yāni 'ssa tāni⁵³⁾ 44) - visukāyatāni⁴⁵⁾ (sic) visevitāni vippahanditāni⁻⁴⁴⁾ kānicī kānicī 54) - katamā jāti kassa ca panāyam jāti iti vā aññā jāti aññassa ca panāyam jāti iti vā ⁵⁵⁾ tam jīvām tam saññām (sic) iti vā aññām jīvam (sic) aññām saññām iti vā</p>

	anutpādadharmañah	sabbani 'ssa tāni ⁴⁷⁾ pahināni bhavanti ucchinnamūlāni tālavatthukatāni ⁵⁶⁾ anabhāvkatāni ⁴⁹⁾ āyatim anuppādadhammāni
14 若比丘無明離欲而生明。彼無明滅則行滅。乃至 ⁵⁷⁾ 純大苦聚滅	(ya)taś ca (r4) bhikṣor a ⁵⁸⁾ vidyā viraktā bhavati : vidyā utpanñla 58) - tasyāvidyānirodhā t saṃskāranirodhā h saṃskāranirodhād ⁵⁸⁾ yāva <n> ⁵⁹⁾ mahato duḥkhaskandhasya nirodhō bhavati :	avijjāya tv eva bhikkhu ²⁸⁾ asesavirāganirodhā yāni 'ssa tāni ^{53) 44)} - visūkāyitāni ⁴⁵⁾ (sic) visevitāni vipphanditāni ^{- 44)} kānicī kānicī katamo bhavo pe katamam upādānam pe katamā tanhā pe katama vedanā pe katamo phasso pe katamam sañayatanam pe katamam nāmarūpam pe katamam viññānam pe
		avijjāya tv eva bhikkhu ²⁸⁾ asesavirāganirodhā yāni 'ssa tāni ⁴³⁾⁴⁴⁾ - visūkāyitāni ⁴⁵⁾ visevitāni vipphanditāni ^{- 44)} kānicī kānicī katame sankhāra (sic) kassa ca pan' ime sañkhāra iti vā aññe sañkhāra aññassa ca pan' ime sañkhāra iti vā tam jivam (sic) tam sarīram iti vā aññam jivam (sic) aññam sarīram iti vā sabbani 'ssa tāni ⁴⁷⁾ pahināni bhavanti ucchinnamūlāni tālavatthukatāni ⁵⁶⁾ anabhāvkatāni ⁴⁹⁾ āyatim anuppādadhammānti
15 是名大空法經	ayam ucyate {} Mahāśunyatā ⁸⁾ nāma ⁹⁾ dharmaparyaya <h >	(no parallel)
16 (no parallel) ⁶⁰⁾	dharmañ vo (r5) deśayiṣye ādau kalyānam madhye pūrvavad ⁷⁾ iti	(no parallel)

	me yad uktam idam ta t praty uktam ⁶¹⁾	
17 佛說此經已。諸 比丘聞佛所說。 歡喜奉 行 ⁶²⁾	(no parallel) ⁴⁾	pe ⁶³⁾ pañcamam

2) Supposedly the character 搜 refers to the loc. ending of Kuru, i.e. -ṣu. The proper name of the place may be 拘留; cf. for example T no. 99, vol. 2, 67a22 一時佛住拘留國雜色牧牛聚落. Cf. also note 3 below.

3) According to Ch. Tripāṭhi (NidSa, p. 152, note 7) the underlying Sanskrit text may have read: evam mayā śrutam ekasmin samaye bhagavān Kuruṣu viharati Kalmāśadamyē Kurūṇām nigame; cf. MN I 501.23ff.; SN II 107.7f. (quotation according to SN): evam me sutam || ekam samayam bhagavā Kuruṣu viharati Kammāśadammam nāma Kurūṇam nigamo. These might correspond to MĀc 431 c14 f., 490 a1 f., 542 b5 f. ... etc. 我聞如是。一時佛遊拘樓瘦。在劍摩瑟曇拘樓都邑。Cf. also Divy 516. 1ff.: atrāntare bhagavān Kuruṣu janapadeṣu cārikām (ed. śārikām) caran Kalmāśadamyam anuprāptah | Kalmāśadamyē viharati Kurūṇām nigame viharati]. On the formula of the opening section cf. NagSū, p. 90, note 1; SWTF s.v. eka, 3, loc.sg. Cf. also the recent article by K. Klaus, "Zu der formelhaften Einleitung der buddhistischen Sūtras", *Indica et Tibetica: Festschrift für Michael Hahn zum 65. Geburtstag*, ed. K. Klaus, J.-U. Hartmann, Wien, 2007 (Wiener Studien zur Tibetologie und Buddhismuskunde 66), pp. 309-322.

4) On the abridgement of the beginning and closing sections in the Sanskrit version, cf. Waldschmidt 1957: 375f., note 2.

5) ⁻⁵Skt. abridged; cf. note 7.

6) Read °ū.

7) V.l. SHT IX 3907 verso a ||/(brah)m(acar)y(am p)r(akāśayiṣye). The formula is documented in full text form in MPS § 32.13 (cf. von Simson 1965: 54, § 11.55); Saṅghabh(Skt) II 230.14ff.; Divy 290.17ff.; 470.10ff. (quotation according to Divy): dharmaṇ deśayatā ādau kalyāṇam madhye kalyāṇam paryavasāne kalyāṇam svarthaṇ suyañjanam kevalam pariपūrṇam pariśuddham paryavadātām brahmacaryam samprakāśayati [MPS prakāśayati; Saṅghabh(Skt) praśāsayati]; for further references cf. SWTF s.v. kevala, n.acc.sg. Cf. MN III 280.19ff.: dhammaṇ vo bhikkhave desissāmi ādikalyāṇam majhe kalyāṇam pariyoṣānakalyāṇam sāttham sabyañjanam kevalapariपुरṇam parisuddham brahmacariyam pakāsissāmi (sic).

8) Instead of °śūnyatā

- 9) Ed. *Mahāśūnyatānāma*; cf. SWTF s.v. *nāma*, 1ay.
- 10) On the stock phrase *śr̄ṇuta ... bhāsiṣye* cf. von Simson 1965: 9f., 69, §§ 2.10; 12.42.
- 11) Ed. *Mahāśūnyatādh*^o. SWTF s.v. *dharmaṃ paryāya*.
- 12) Ed. *Mahāśūnyatādharmaparyāyāḥ katamāḥ*; cf. SWTF s.v. *katama*, 3, m.nom.sg. Cf. also SHT IX 3907 verso *b* ///(ka)tamāḥ.
- 13) The formula is documented in full text form in T no. 99, vol. 2, 83 c6ff., 156c22ff.: 緣無明行。緣識名色。緣名色六入處。緣六入處觸。緣觸受。緣受愛。緣愛取。緣取有。緣有生。緣生老死憂悲惱苦。如是如是純大苦聚集 [or 如是純大苦聚集].
- 14) The formula is documented in full text form in Saṅghabh(Skt) I 127.8ff., 159.1ff., II 209.23ff.; Avś II 105.16ff. (quotation according to Avś): *avidyāpratyayāḥ saṃskārapratyayam vijñānam | vijñānapratyayam nāmarūpam | nāmarūpapratyayam ṣadāyatanaṁ | ṣadāyatanapratyayāḥ sparśaḥ | sparśapratyayā vedanā | vedanāpratyayā tṛṣṇā | tṛṣṇāpratyayam upādānam | upādānapratyayā bhavaḥ | bhavapratyayā jātiḥ | jātipratyayā jarāmaraṇaśokaparidevadukkhadaurmanasyopayāsaḥ saṃbhavanti | evam asya kevalasya mahato duḥkhaskandhasya samudayo bhavati* ||.
- 15) Avp-su(II) *saṅkharā^o* (ChS *saṅkhāra^o*).
- 16) The formula is documented in full text form in various sources, for example in SN II 1.19ff., 2.18ff. (quotation according to 2.18ff.): *avijjāpaccayā bhikkhave saṅkharā || saṅkharapaccayā viññānam || viññānapaccayā nāmarūpaṁ || nāmarūpapaccayā saḷāyatanaṁ || saḷāyatanaapaccayā (sic) phasso || phassapaccayā vedanā || vedanāpaccayā taṇha || taṇhāpaccayā upādānam || upādānapaccayā bhavo || bhavapaccayā jāti || jātipaccayā jarāmaraṇam sokaparidevadukkhadomanassupāyasā (sic) sambhavanti || evam etassa kevalassa dukkhakkhandhassa samudayo hoti* ||.
- 17) V.l. SHT X 3907 verso *c* ///[k]it̄m jarāmaraṇa(m) iti//.
- 18) ChS adds *evam vutte amīñataro bhikkhu bhagavantam etad avaca*.
- 19) ⁻¹⁹ The expression 今老死屬我。老死是我所 seems to be tautologous. Cf. Skt. *ayaṁ jarāmaraṇa<m a>sya vā jarāmaraṇam*. Cf. also § 19 below 行則是我。行是我所。Read 我即老死。老死是我所?
- 20) Avp su(II) *bhikkhave*; on this difference cf. SN(G/N) II, p. 90.
- 21) V.l. *ekatṭham*; ChS *ekatthaṁ*; cf. below § 10 *ekatthaṁ*. Avp su(II) *ekattham*.
- 22) Cf. below § 11 離此二邊。正向中道.
- 23) Read *iti*.
- 24) Read ^o*ta*.
- 25) Avp-su(II) *bhikkhave*. Cf. also NidSa *bhikṣavo*.
- 26) Cf. NidSa §§ 18.6; 19.8; 20.14 *ity etāv ubhāv antāv anupagamya madhyamayā pratipadā tathāgato dharmam deśayati*. The corresponding lines in the Chinese

translation vary as follows: T no. 99, vol. 2, 85c12 f. 離此二邊。處於中道而說法;

c28 離於二邊說於中道; 86a29 離此諸邊。說其中道。如來說法.

- 27) ⁻²⁷ Avp-su(II) *katamā jāti* || || *katamo bhavo* || || *katamam upādānam* || || *katamā tāñhā* || || *katamā vedanā* || || *katamo phasso* || || *katamam sa]āyatanaṁ* || || *katamam nāmarūpaṁ* || || *katamam viññānaṁ* || ||.

- 28) Cf. above note 20.

- 29) Cf. above note 21.

- 30) Supplemented according to ChS; cf. also above § 7 and below § 11.

- 31) Read ^oa.

- 32) Cf. above § 6 言命卽是身。或言命異身異。

- 33) Supplemented according to § 6 above.

- 34) Avp-su(II) *ekattam* (ChS *ekattham*); cf. above note 21.

- 35) Cf. above § 7 若見言命卽是身。彼梵行者所無有.

- 36) Cf. above § 7 若復見言命異身異。梵行者所無有.

- 37) Cf. above § 7 於此二邊。心所不隨。正向中道.

- 38) V.l. om. 所知; cf. also § 7 above.

- 39) This is probably how it was written in MS; the *akṣara* rest does not indicate a vocal sign ‘o’.

- 40) MS reads [āryā] .. .[t]. .., i.e. the lacuna is too narrow for ‘*lokottara*’, strictly speaking. There may have been an omission of one of the two *akṣaras* ‘*loko*’..

- 41) Read ^orāgā[d].

- 42) ⁻⁴² Avp-su(II) || *pe* || (in ChS unabbreviated).

- 43) Cf. SN(G/N) II p. 89, note 1. Ed. yānissitāni.

- 44) ⁻⁴⁴ On the phrase *visūkāyitāni visevitāni vippahanditāni* cf. SN(G/N) II 87.

- 45) ChS ^okayikāni.

- 46) ChS om.

- 47) Cf. SN(G/N) II p. 89, note 1. Ed. sabbānissitāni.

- 48) Ed. ^ovatthu katāni. ChS tālāvatthu^o.

- 49) ChS anabhāvaṅk^o.

- 50) Abbreviation of the passages dealing with 有(*bhava*), 取(*upādāna*), 愛(*trṣṇā*), 受(*vedanā*), 觸(*sparśa*), 六入(*sa]āyatana*), 名色(*nāmarūpa*), 識(*vijñāna*).

- 51) Read *upāda*^o.

- 52) Read ^oa.

- 53) Cf. SN(G/N) II p. 89, note 1. Ed. yā nissitāni.

- 54) ⁻⁵⁴ Avp-su(II) *katamā jāti* || *pe* || *katamo bhavo* || || *katamam upādānam* || || *katamā tāñhā* || || *katamā vedanā* || || *katamo phasso* || || *katamam sa]āyatanaṁ* || || *katamam nāmarūpaṁ* || || *katamam viññānaṁ* || ||.

- 55) Supplemented according to ChS; cf. above § 8, 12.

- 56) ChS tālāvatthu^o.

약어표

Avp-su(I) = Avijjāpaccaya-sutta I, SN II 60 - 63.

Avp-su(II) = Avijjāpaccaya-sutta II, SN II 63f.

AWG = Akademie der Wissenschaften zu Göttingen

⁵⁷⁾ The formula is documented in full text form in T no. 99, vol. 2, 156 c26-157 a1: 無明減則行滅。行滅則識滅。識滅則名色滅。名色滅則六入處滅。六入處滅則觸滅。觸滅則受滅。受滅則愛滅。愛滅則取滅。取滅則有滅。有滅則生滅。生滅則老死憂悲惱苦滅。如是如是純大苦聚滅。

⁵⁸⁾ ⁻⁵⁹⁾ Ed. *tasyāvidyānirodhā(t) saṃskāranirodho*.

⁵⁹⁾ The formula is documented in full text form in Saṅghabh(Skt) I 127.15ff., 159.8ff., II 209.30ff.; Avś II 106.5ff. (quotation according to Avś): *avidyānirodhāt saṃskāranirodhāḥ | saṃskāranirodhād viññānanirodhāḥ | viññānanirodhān nāmarūpanirodhāḥ | nāmarūpanirodhāt saḍayatananirodhāḥ | saḍayatananirodhāt sparśanirodhāḥ | sparśanirodhād vedanānirodhāḥ | vedanānirodhāt tṛṣṇānirodhāḥ | tṛṣṇānirodhād upādānanirodhāḥ | upādānanirodhā bhavanirodhāḥ | bhavanirodhājātiṇirodhāḥ | jātiṇirodhājāy jarāmarañāśokaparidevadukkhadaurmanasopāyā(sā) nirudhyante | evam asya kevalasya mahato duḥkhaṃ kandhasya nirodho bhavati ||*. Cf. SN II 1.28ff.: *avijjāya tv eva asesavirāganirodhā saṅkhāranirodho || saṅkhāranirodhā viññānanirodho || viññānanirodha nāmarūpanirodho || nāmarūpanirodha saḍayatananirodho || saḍayatananirodha phassanirodho || phassanirodha vedanānirodho || vedanānirodhā tanhānirodho || tanhānirodhā upādānanirodho || upādānanirodhā bhavanirodho || bhavanirodhā jātiṇirodhā || jātiṇirodhā jarāmarañāśokaparidevadukkhadomanassupāyā(sic) nirujjhanti || evam etassa kevalassa dukkhakkhandhassa nirodho hotī ||*.

⁶⁰⁾ Cf. above § 2.

⁶¹⁾ Ed. *pratyuktam*; cf. SWTF s.v. *prati*. Cf. AvDh § 48 *iti me ya(d uktam idam) me tat praty uktā(m)*; MN I 63.18f. *iti yan tam vuttam idam etam paṭicca vuttan ti*. This passage is also preserved in a citation of Sūtra 245 of the Samyuktāgama in AK-up(Tib); cf. Honjō 1991: 119 f. Cf. further T no. 97 (廣義法門經), vol. 1, 922 a17-20.

⁶²⁾ Skt. *idam avocad bhagavān | āptamanasas te bhikṣavo bhagavato bhāṣitam abhyandanār*; on the formula of the closing section cf. SWTF s.vv. *abhi-nand*, impf. 3.pl.; *āptamanas*, m.nom.pl.

⁶³⁾ ChS om.

BL = British Library, London.

KOHD = Katalogisierung der orientalischen Handschriften in Deutschland,
begründet von W. Voigt.

MS = manuscript.

om. = omittit.

Or. = Oriental (main manuscript accession sequence of the British Library,
London).

P.Skt. = Pelliot Sanskrit Collection, Bibliothèque Nationale (Paris).

Skt. = Sanskrit.

s.v. = sub verbo.

TDSKS = Taishō Daigaku Sōgōbukkyō Kenkūjo Kenkyū Sōsho (Buddhist Studies
Series of the Institute for Comprehensive Studies of Buddhism of the Taishō
University).

Tib. = Tibetan.

v.l. = varia lectio.

참고문헌

[약어순]

AbhisDh(re-ed) = *A new edition of the Abhisamācārīka-Dharma: A Guide to the*
Facsimile Edition of the Abhisamācārīka Dharma of the Mahāsāṃghika
Lokottaravādin, ed. Abhisamācārīka-Dharma Study Group, The Institute for
Comprehensive Studies of the Taisho University, Tokyo, 1998.

AK-up(Tib) = *Chos mñon pa'i mdzod kyi 'grel bśad ſe bar mkho ba žes bya ba*
(*Abhidharmakośopāyikā nāma tīkā* by Śamatadeva), D no. 4099, vol. 42, pp.

274-300; Q no. 5595, vol. 118, pp. 91-275.

AK-vy = *Sphuṭārthā Abhidharmakośavyākhyā*, ed. U. Wogihara, Tōkyō, 1932 - 1936.

AvDh = *Arthavistaradharmaparyāya*, in DĀ(U.H.).

AvŚ = *Avadānaśataka*, ed. J. S. Speyer, St. Petersburg, 1906-1909 (Bibliotheca Buddhica 3).

Bhaiṣaj(Skt) = *Bhaiṣajyavastu of the Mūlasarvāstivāda Tradition*, Dutt, GilMS III.1 (for corrections of the editorial disarray and additional folios cf. Wille 1990: 29-31, 65-115).

BHSD = F. Edgerton, *Buddhist Hybrid Sanskrit Grammar and Dictionary*, vol. 2 Dictionary, New Haven, 1953.

CPD = *A Critical Pāli Dictionary*, begun by V. Trenckner, ed. D. Andersen, H. Smith et al., Copenhagen 1924 ff.

D = *The Tibetan Tripitaka*, Taipei Edition (= sDe-dge), ed. A. W. Barber, 72 vols., Taipei, 1991.

DĀ(U.H.) = J.-U. Hartmann, *Untersuchungen zum Dirghāgama der Sarvāstivādins*, Göttingen (unveröffentlichte Habilitationsschrift).

Divy = *Divyāvadāna*, ed. E.B. Cowell, R.A. Neil, Cambridge, 1879.

Dutt, GilMS = *Gilgit Manuscripts*, ed. N. Dutt, vol. III.1-4, Calcutta/Srinagar, 1942-1950.

DPPN = G.P. Malalasekera, *Dictionary of Pali Proper Names*, 2 vols, London, 1937-1938.

KIK(Ind) = *Kokuyaku issaikyō, Indosenjutsu-bu* (A Japanese Translation of Buddhist Texts of Indian Origines Selected from the *Taishō Shinshū Daizōkyō*), 155 vols., Tōkyō, 1928-1978.

Lamotte, Traité = idem, *Le traité de la grande vertu de sagesse de Nāgārjuna*

(*Mahāprajñāpāramitāśāstra*), Tome I-V, Louvain, 1944-1980 (BM 18, PIOL 2, 12, 24).

MĀc = *Zhong-aharjing* (A Chinese Translation of the *Madhyamāgama* [supposedly] by Saṃghadeva), T no. 26, vol. 1, pp. 421-809.

MN = *Majjhima-Nikāya*, ed. V. Trenckner/R. Chalmers, 3 vols., London, 1888-1899 (Pali Text Society).

MPS = E. Waldschmidt, *Das Mahāparinirvāṇasūtra, Text in Sanskrit und Tibetisch, verglichen mit dem Pāli nebst einer Übersetzung der chinesischen Entsprechung im Vinaya der Mūlasarvāstivādins, auf Grund von Turfan-Handschriften hrsg. und bearbeitet*, Teil I-III, Berlin, 1950-1951 (Abhandlungen der Deutschen Akademie der Wissenschaften zu Berlin 1949, no. 1; 1950, nos. 2 f.).

Mvy = *Mahāvyutpatti*, Bon-zō-kan-wa shiyaku taikō honyaku myōgi taishū (Comprehensive Sanskrit-Tibetan-Chinese-Japanese Dictionary of Buddhist Terms), ed. R. Sakaki, 2 vols., Kyōto 1916, 1925 [repr.: Tōkyō, 1962].

NagSū = G. Bongard-Levin, D. Boucher, T. Fukita, K. Wille, "The Nagaropamasūtra: An Apotropaic Text from the Saṃyuktāgama", *Sanskrit-Texte aus dem buddhistischen Kanon: Neuentdeckungen und Neueditionen, Dritte Folge*, Göttingen, 1996 (SWTF, Beiheft 6), pp. 7-131.

ND = *Nanden daizōkyō* (A Japanese Translation of the Pāli *Tripiṭaka*), ed. J. Takakusu, 65 vols., Tōkyō, 1935-1941.

NidSa = Ch. Tripathi, *Fünfundzwanzig Sūtras des Nidānasamyukta*, Berlin, 1962 (Sanskrit Texte aus den Turfanfunden 8).

PED = *The Pali Text Society's Pal-iEnglish Dictionary*, ed. T.W. Rhys Davids, W. Stede, London, 1921-1925.

Pravr-v(Tib) = H. Eimer, *Rab tu 'byuṅ ba'i gźi: Die tibetische Übersetzung des*

Pravrajyāvastu im Vinaya der Mūlasarvāstivādins, 2 vols., Wiesbaden, 1983
(*Asiatische Forschungen* 82)

Q = *The Tibetan Tripitaka*, Peking Edition (repr.), ed. D. T. Suzuki, 168 vols.
Tōkyō, Kyōto, 1955-1961.

Samghabha(Skt) = R. Gnoli, *The Gilgit Manuscript of the Saṅghabhedavastu*,
Being the 17th and last Section of the Vinaya of the Mūlasarvāstivādin, Part
I-II, Roma, 1977, 1978 (*Serie Orientale Roma* 49.1,2).

SHT = *Sanskrithandschriften aus den Turfanfunden*, ed. (in chief) E.
Waldschmidt, H. Bechert, Wiesbaden/Stuttgart, 1965 ff.

SKD = *Shin kokuyaku daizōkyō* (A New Japanese Translation of Buddhist Texts
Selected from the *Taishō Shinshū Daizōkyō*), ed. A. Hirakawa, M. Saigusa, J.
Takasaki, (up to Sep. 2007) 40 vols., Tōkyō, 1993-.

SN = *Samyutta-Nikāya*, ed. L. Feer, 5 vols., London, 1884-1898 (Pali Text
Society); vol. 6 (Indexes, by C.A.F. Rhys Davids) London, 1904 (Pali Text
Society).

SN(G/N) = *Samyutta-Nikāya, die Lehrreden des Buddha aus der Gruppierten
Sammlung*, aus dem Pāli zum ersten Mal ins Deutsche übersetzt von W.
Geiger, fortgeführt von Nyāṇaponika, teilweise revidierte Neuausgabe, 3 Bde,
Wolfenbüttel, 1990.

SN(RD) = *The Book of the Kindred Sayings (Samyutta-Nikāya) or Grouped
Suttas*, transl. by Caroline A. F. Rhys Davids et al., 5 parts, London,
1917-1930 (Translation Series 7, 10, 13, 14, 16).

ŚrBh(T: re-ed) = *Yugaron Shōmorii: Sansukurittogo tekisuto to wayaku*
(*Śrāvakabhūmi: Revised Sanskrit Text and Japanese Translation*),
Śrāvakabhūmi Study Group of the Institute for Comprehensive Studies of
Buddhism of the Taishō University, Part I, 1998 (TDSKS 4), Part II 2007

(TDSKS 18), Tōkyō.

SWTF = *Sanskrit-Wörterbuch der buddhistischen Texte aus den Turfan-Funden*,
ed. H. Bechert, K. Röhrborn, Göttingen, 1973 ff.

T = *Taishō shinshū daizōkyō or Taishō issaikyō*, 100 vols., Tōkyō, 1924 ff.

Upj(J) = *Upasampadājñaptih*, ed. B. Jinananda, Patna, 1961 (Tibetan Sanskrit
Works Series 6).

VinKṣu(Skt) = M. Schmidt, “*Bhikṣuṇī-Karmavācanā*: Die Handschrift Sansk.
c.25(R) der Bodleian Library Oxford”, *Studien zur Indologie und
Buddhismuskunde, Festgabe des Seminars für Indologie und Buddhismuskunde
für Professor Dr. Heinz Bechert*, ed. R. Grünendahl et al., Bonn, 1993 (Indica
et Tibetica 22), pp. 239-288.

[저자명, 연도]

Bechert, Heinz (1966) Review of Ch. Tripathi, *Fünfundzwanzig Sūtras des
Nidānasamnyukta*, Berlin, 1962 (Sanskrit Texte aus den Turfanfunden 8),
Deutsche Literaturzeitung für Kritik der internationalen Wissenschaft 87, pp.
21f.

Choong, Mun-keat (2004) *Annotated Translation of Sūtras from the Chinese
Samyuktāgama relevant to the Early Buddhist Teachings on Emptiness and
the Middle Way*, Johor, pp. 33-38.

Enomoto, Fumio (2001) “*Zō-agongyō no yakushutsu to genten no yurai*” (On the
Translation of the Samyuktāgama into Chinese and its Indic Origin), *Bukkyō
bunka no kichō to tenkai (Basis and Evolution of Buddhist Culture), Essays in
Honour of Professor Zennō Ishigami on His Seventieth Birthday*, ed. J. Satō
et al., Tōkyō, vol. 1, pp. 31-42.

——— (2004) “*Bukkyō kenkyū ni-okeru kanyaku butten no yūyōsei: Zō-agongyō*

o chūshin ni” (Usefulness of the Chinese Buddhist Texts for Buddhist Studies: With Special Reference to the Za-ahanjing), *Proceedings of the International Symposium ‘Religions in Chinese Script: Perspectives for Textual Research’, Nov. 18th-21st, 2004, Institute for Research in Humanities of the Kyōto University, Kyōto*, pp. 37-55.

Klaus, Konrad (2007) “Zu der formelhaften Einleitung der buddhistischen Sūtras”, *Indica et Tibetica: Festschrift für Michael Hahn zum 65. Geburtstag*, ed. K. Klaus, J.-U. Hartmann, Wien (Wiener Studien zur Tibetologie und Buddhismuskunde 66), pp. 309-322.

Matsumura, Hisashi (1985) “Raitawarakyō no tenkai no ichi danmen (One Aspect of the Development of the Rāśtrapālasūtra)”, *Bukkyō Kenkyū* (Buddhist Studies) 15 (1985), pp. 39-62.

Nakamura, Hajime (1980) *Indian Buddhism: A Survey with Bibliographical Notes*, Tōkyō.

Sander, Lore (1968) *Paläographisches zu den Sanskrithandschriften der Berliner Turfan-sammlung*, Wiesbaden (Verzeichnis der orientalischen Handschriften in Deutschland, Supplement 8).

von Simson, Georg (1965) *Zur Diktion einiger Lehrtexte des buddhistischen Sanskritkanons*, München (Münchener Studien zur Sprachwissenschaft, Beiheft H).

Yinshun (Bhiksū) (1983) *Za-ahan-jing-lun huibian (A Rearranged and Annotated Edition of the Za-ahanjing)*, 3 vols., Taipei.

Waldschmidt, Ernst (1957) “Identifizierung einer Handschrift des Nidānasanyukta”, Zeitschrift der Deutschen Morgenländischen Gesellschaft 107, pp. 372-401 (repr.: *Von Ceylon bis Turfan, Schriften zur Geschichte, Literatur, Religion und Kunst des indischen Kulturräumes* (Festgabe zum 70.

(*Geburtstag*), Göttingen, 1967, pp. 288-317).

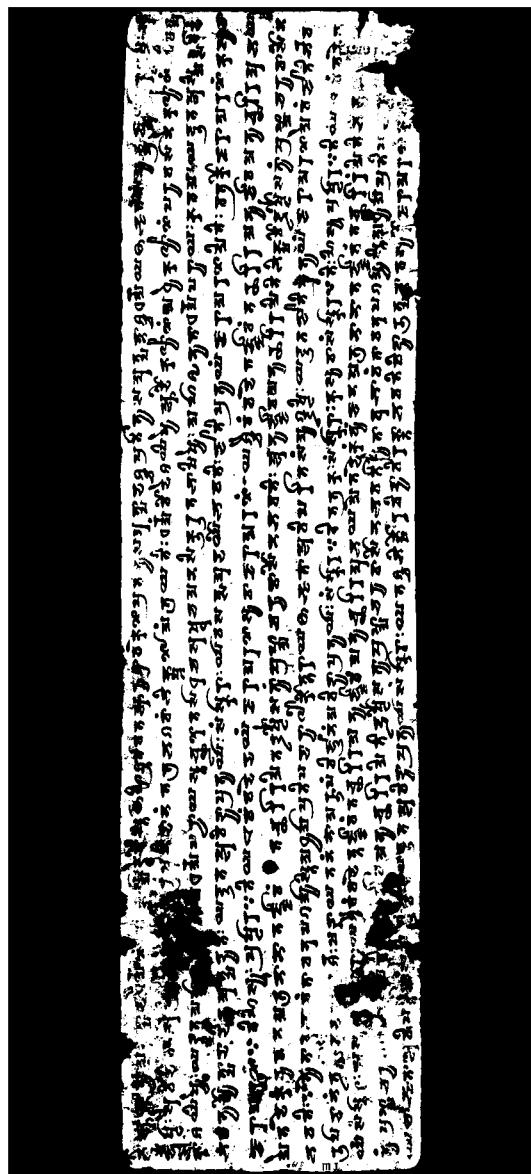
[전자문헌]

CBETA = Chinese Buddhist Electronic Text Association, Chinese Electronic Tripitaka Collection, Version 2006, Taipei, 2006.

부호일람표

[]	damaged <i>akṣara</i>
()	restored <i>akṣara</i>
« »	omitted <i>akṣara</i>
{ }	interlinear <i>akṣara</i>
///	superfluous <i>akṣara</i>
,	leaf broken off here
,	<i>avagraha</i> , not written in MSS
	<i>danda</i>
	double <i>danda</i>
.	punctuation mark
:	<i>visarga</i> used as punctuation mark
○	string hole

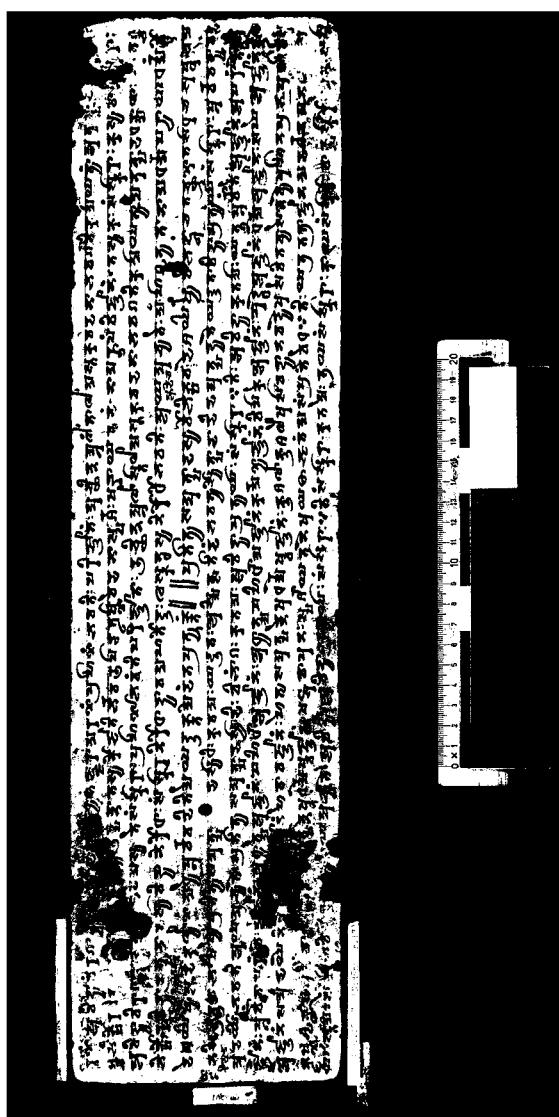
Plate I



SHT 381 folio 11 verso

© Museum für Asiatische Kunst, Berlin-Preußischer Kulturbesitz

Plate II



SHT 381 folio 12 recto

© Staatsbibliothek zu Berlin-Preußischer Kulturbesitz, Orientabteilung

Some Problems Observed in the Chinese Translation of the *Samyuktāgama* by Guṇabhadra

- With Special Reference to the *Mahāśūnyatā-dharmaparyāya* -

Chung, Jin-II

For the purpose of identifying and understanding Buddhist Sanskrit texts, especially those which are preserved only in a fragmentary state, the importance of the Chinese parallels cannot be emphasized strongly enough (in this context cf. Enomoto 2004). However, even with a perfect understanding of the Chinese language, the Chinese versions can be very unclear and ambiguous in their content and meanings. The *Za ahanjing*, a Chinese translation of the *Samyuktāgama* by Guṇabhadra, is no exception. This article intends to highlight some of the problematic features and inconsistencies of the *Za ahanjing*, through investigation of a sūtra by the name of *Mahāśūnyatā dharmaparyāya*. In addition, this article will suggest some possible solutions in response to the mentioned problems. Readers can find a juxtaposition of the Chinese and Sanskrit versions of the *Mahāśūnyatā dharmaparyāya* with the Pāli parallel, as included in the appendix.